

شماره ۱۱۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت‌ال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۲۴۲۱ / ۱۱ / ۸۲ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۲ / ۲ / ۲۵

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۱۱۸/۳۰۱۶۳ مورخ ۱۳۸۱/۶/۲۵ دولت در مورد موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترخیص

شماره ۱۱۹۵۰

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

بیتنامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲ / ۱۱ / ۲۲۲۱ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۲ / ۲ / ۲۵

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری و خدمات بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.



شماره ۱۱۹۵۰

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

بیتجاری

ماده ۲ - صدور به کشور ثالث

کالاها و خدماتی که براساس این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد مبادله می‌شوند با رعایت قوانین و مقررات کشور طرف صادرکننده قابل صدور به کشور ثالث خواهد بود.

ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند اقدام خواهد کرد.

ماده ۴ - استانداردها

مبادله کالاها و خدمات بین دو طرف در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها

هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها را به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند.

میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو طرف متعاقد خواهد بود.

ماده ۶ - اقدامات غیرتعرفه‌ای

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، موافقت نمودند



مبتغیان

نسبت به حذف یا کاهش موانع غیر تعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی هر طرف منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۷ - نظام پرداخت‌ها و دریافت‌های ارزی

تسویه مبادلات تجاری میان دو کشور به ارز قابل تسعیر و بنا بر عرف و مقررات بانکداری بین‌المللی انجام می‌پذیرد، به جز در مواردی که ترتیب دیگری میان بانکهای مرکزی دو کشور توافق شده باشد.

ماده ۸ - شرکت در نمایشگاهها و بازار مکاره

هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی، اختصاصی و یا بازارهای مکاره با حق فروش که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، ترغیب خواهد کرد و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را طبق قوانین و مقررات جاری خود در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۹ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی فی‌مابین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی برای اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری براساس عمل متقابل اقدام لازم را معمول دارند.



بیتجاری

ماده ۱۰ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا، خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری براساس مقررات و قوانین کشور میزبان در قلمرو آن تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۱ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به حفظ همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها ترغیب کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۲ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌الملل از قبیل بیع متقابل (بای‌بک) و مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجهیز خواهند نمود.

ماده ۱۳ - عبور کالا

هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای طرف متعاقد دیگر از قلمرو خود، در چارچوب قواعد و مقررات جاری خود، فراهم خواهد آورد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۱۹۵۰

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۵

پست

مبتنی

ماده ۱۴ - توسعه همکاریهای بازرگانی

طرفهای متعاقد موافقت نمودند اشخاص حقیقی و حقوقی خود را نسبت به استفاده بیشتر از رمزینه و تجارت الکترونیکی جهت بهبود کیفی کالا و خدمات مبادلاتی به منظور ارتقاء سطح روابط تجاری بین دو کشور تشویق و ترغیب نمایند.

ماده ۱۵ - همکاری و هماهنگی های گمرکی

طرفهای متعاقد به منظور اعمال مقررات تعرفه ای و غیر تعرفه ای متحدالشکل اقتصادی و تجاری دوجانبه، تبادل اطلاعات آماری و انجام تشریفات گمرکی، در فعالیتهای اقتصادی و تجارت خارجی خود از اختیارات نظام توصیف و کدگذاری کالا که توسط سازمان جهانی گمرک تهیه گردیده است، استفاده خواهند نمود.

ماده ۱۶ - همکاریهای فروشگاههای زنجیره ای

هر طرف متعاقد در قلمرو خود اجازه تأسیس نمایندگی های بازرگانی و فروشگاههای زنجیره ای را به شرکتهای سازمانهای طرف متعاقد دیگر خواهد داد و نظامی را که در مورد این نمایندگی ها و فروشگاههای زنجیره ای اتخاذ خواهد کرد نامساعدتر از نظامی که به نمایندگی های بازرگانی سازمانها و شرکتهای کشورهای ثالث ارائه کرده است نخواهد بود.

ماده ۱۷ - دسترسی به مراجع قضائی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو دیگری و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن



مبتنی

تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین هر یک از دو طرف مقرر شده، اعلام نمودند.

ماده ۱۸ - کمیسیون مشترک بازرگانی

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در قلمرو هر یک از دو طرف تشکیل جلسه دهد.

وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱- نظارت بر حسن اجرای مفاد این موافقتنامه.
- ۲- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.
- ۳- بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.
- ۴- پیشنهاد اصلاح و تجدیدنظر این موافقتنامه.

ماده ۱۹ - کمیسیون حل اختلافات

طرفهای متعاقد کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با تفسیر و اجرای مفاد این موافقتنامه حادث شود از طریق مذاکرات و مشاوره دوستانه حل و فصل خواهند نمود. در غیر این صورت مسائل را جهت ارائه راه حل، به کمیسیون مشترکی مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می شوند ارجاع خواهد شد. کمیسیون مکلف است باتوجه به قواعد و مقررات و عرف مربوط، وقایع را



بیمشالی

بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۲۰ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی یا نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۲۱ - فسخ موافقتنامه

موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ ۲۷ تیرماه ۱۳۷۴ مطابق با ۱۸ جولای ۱۹۹۵ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان منعقد شده از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه فسخ خواهد شد.

ماده ۲۲ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت سه سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضای مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۱۹۵۰

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

مجلس شورای اسلامی

موافقتنامه معتبر خواهد بود. مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست و دو ماده در دو شنبه در تاریخ ۱۰ اردیبهشت ۱۳۸۱ هجری شمسی مطابق با ۳۰ آوریل ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، تاجیکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری تاجیکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یک هزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی